

Défis de traduction et d'analyse

Sylvie Barma

Professeure titulaire

Département d'études sur l'enseignement et l'apprentissage

Université Laval

SYLVIE.BARMA@FSE.ULAVAL.CA

Marie-Caroline Vincent

Candidate au doctorat

Université Laval

MARIE-CAROLINE.VINCENT.1@ULAVAL.CA

Samantha Voyer

Candidate à la maîtrise

Université Laval

SAMANTHA.VOYER.1@ULAVAL.CA

Résumé

Cette section vise le partage d'expériences de traduction et d'analyse auxquelles des équipes de recherche font face. À notre connaissance, peu de ressources sont publiées pour venir en aide et guider les chercheurs et leurs étudiants gradués francophones quand ils plongent dans l'analyse qualitative en théorie de l'activité ou dans d'autres approches historico-socioculturelles. Nous proposons ici des outils méthodologiques pour les aider. Cette section présente des traductions libres d'articles déjà publiés et révisés par les pairs.

Mots-clés : Traduction ; Historico-socioculturel ; Méthodologie ; Dialectique ; Lexique.

1. Défis de traduction

Dans le premier volume (Barma, Laferrière, & Allaire, 2013), nous avons proposé aux lectrices et aux lecteurs un lexique qui se voulait un travail en construction. Ce lexique répondait à certaines difficultés d'interprétation et de construction de sens rencontrées lors de la lecture d'articles de recherche ancrés dans les théories historico-socioculturelles traduits de l'anglais vers le français. Une traductrice d'expérience, Anne Rogiers-Lagacé, y avait mis l'épaule à la roue, car elle avait le souci de rester fidèle au texte original. Le numéro spécial mettant à contribution les travaux de Russes contemporains à Vygotsky (Barma & Zaretskii, 2017) a ajouté en complexité : cette fois, l'équipe éditoriale a dû réviser des textes traduits du russe à l'anglais et discuter pour tenter de bien saisir les subtilités de la langue.

Dans ce numéro spécial, l'article de Tuchina (2017) pavait la voie à un éventail de possibles rencontrés lors de la traduction de textes discutant les travaux de Vygotsky ou tout simplement s'inscrivant à la suite des travaux de ce dernier. À la lumière de son expérience, la traduction du russe à l'anglais est un processus de co-création juxtaposant les significations implicites et explicites des textes soumis. Tuchina (2017) propose d'adopter une attitude respectueuse envers le texte et ses auteurs, et elle souligne l'importance de s'attarder à comprendre l'historicité de la construction de sens du texte soumis. À son avis, 5 principes soutiennent son approche de traduction :

1. Traduire très près du texte : s'investir afin de rendre chaque mot, chaque connotation. L'interprétation n'est réservée qu'aux auteurs. Un besoin d'interprétation peut surgir lorsque survient une difficulté de compréhension en regard de la signification du texte et il faut alors entrer en dialogue avec l'auteur.
2. Porter une attention particulière au contexte et prendre le point de vue de l'auteur de manière à comprendre ce qu'il voulait communiquer.
3. Poser des questions, il n'y a jamais de questions simples. Vérifier les significations et les énoncés difficiles à comprendre.
4. Garder les choses simples. Bien que les traducteurs s'efforcent de préserver le style de l'auteur en traduction, ils doivent conserver les principales caractéristiques du discours à l'esprit et viser la transparence stylistique du texte.
5. Accepter toutes les modifications introduites dans le texte (y compris les commentaires de l'auteur et du traducteur) avec l'auteur pour éviter la distorsion des significations.

Le tableau 1 présente une traduction des termes russes vers l'anglais proposée par Tuchina (2017) ainsi qu'une traduction libre de Barma vers le français. Cette grille est ouverte à la critique et à co-contribution de tous chercheurs mettant à profit les théories historico-socioculturelles.

TABLE 1

Termes avec plusieurs significations possibles et des traductions souvent retrouvées (Tuchina (2017), traduction libre proposée par Barma)

Termes russes	Options de traduction de base en anglais	Options de traduction de base en français
Obuchenije	Learning, instruction, teaching, training, education	Enseignement, instruction, cours
Vospitanije	Upbringing, education	Formation, enseignement, éducation
Subject	Subject, agent	Sujet, agent, acteur
Perezhivaniye	Emotional experience, experiencing	Expérience (intéressant de noter que les outils de traduction nous indique deux autres possibilités : émotion, épreuve); On pourrait prendre la liberté de parler d'expérience émotive?
Trevoga	Concern, anxiety, agitation	Anxiété, angoisse, inquiétude
Myshlenije	Thinking, thought, cognition, reflection	Pensée
Refleksivny	Reflective, reflexive, reflection	Réflexivité
Osoznaniye	Awareness, consciousness, mindfulness, mentalization	Prise de conscience
Razvitije	Development, improvement, progress, evolution	Développement, progrès
Razvivayushchijysya	Developing, improving, evolving, emerging	Développer, émerger, améliorer
Videnije	Perception, mental image, vision, visualization, sight and seeing	Vision, visualisation, image mentale, perception
Deyatelnost	Activity, action, practice, performance	Activités, pratiques
Protokol	Minutes, transcript, protocol	Verbatim, transcriptions

2. Défis d'analyse : Comment déterminer dans le discours de participants les unités de sens dialectiques et comment leur donner un sens?

Le concept de contradictions abordé sous l'angle d'une dialectique (Engeström & Sanino, 2011 ; Ilyenkov, 1977) est difficile à documenter pour les chercheurs en théorie de l'activité. Les contradictions ne sont pas directement accessibles, ce qui constitue un défi de taille lors de l'analyse de données qualitatives. Lacasse (2013) souligne que Engeström

qualifie les contradictions de force motrice de la transformation et que l'objet de l'activité est toujours intrinsèquement contradictoire. En parlant des contradictions internes, Engeström et Sannino soutiennent que ce sont elles « qui font de l'objet une cible mouvante et motivante » (Traduction libre, 2010, p. 5). Elles représentent l'accumulation au fil du temps de tensions dans un milieu et s'expriment par le biais de manifestations discursives. Plusieurs critères sont alors à prendre en considération lors de l'analyse de verbatim. Pour bien les saisir méthodologiquement, il faut en comprendre leur origine dans une épistémologie dialectique. Nous proposons ici une traduction des travaux de Engeström et Sannino (2011) qui présentent une façon d'aborder ces contradictions par le biais de la métaphore de l'oignon méthodologique. Trois critères sont à considérer : linguistiques, dialectiques et émotifs.

2.1 Critères linguistiques

Le premier critère est linguistique, c'est à la lecture des verbatim d'entrevues réalisées dans le cadre de la recherche que le chercheur peut identifier les manifestations de contradictions sous la forme de tensions. Nous les retrouvons sous 4 formes : 1) Double contrainte, 2) Conflit critique, 3) Conflit, 4) Dilemme. Le tableau 2 les met en lumière.

2.1.1 EXEMPLES D'ANALYSE DE VERBATIM

Au début de l'année, j'étais à l'aise avec ça, puis je me trouvais plate d'enseigner toujours de cette façon-là.

-> Dilemme : incompatibilité de 2 situations.

Je me suis dit : C'est pas vrai que ma carrière va être comme ça ! Faut que je sois motivée et que je modifie mes stratégies d'enseignement.

-> Reformulation du problème identifié dans le dilemme. Choix difficile, mais possible.

C'est là que j'ai élargi mes horizons et me suis aperçue qu'il avait un paquet de ressources autour de moi, qu'il n'y avait pas juste mon manuel ou mon cahier d'exercices.

-> Double contrainte : la résolution se concrétise. Elle va au-delà des mots. Elle s'affranchit d'une situation qu'elle juge maintenant inacceptable : elle est perdante, qu'elle utilise son manuel ou son cahier d'exercices. Elle modélise et mobilise d'autres ressources

TABLE 2

Critères linguistiques de manifestations discursives de contradictions (Adaptation d'Engeström et Sannino, 2011)

Manifestations	Caractéristiques	Indices linguistiques
Double contrainte	Faire face à des alternatives urgentes et tout aussi inacceptables dans un système d'activité. <i>Résolution</i> : transformation pratique (allant au-delà des mots).	Si c'était à refaire (on pourrait); Cette façon-là; Nous devons faire ceci; Nous sommes obligés de; Il faut.
Conflit critique	Faire face à des motifs contradictoires dans l'interaction sociale, avoir le sentiment d'être violé ou coupable. Émotivité; <i>Résolution</i> : trouver un nouveau sens personnel et la négociation d'un nouveau sens.	Je réalise maintenant que; Par contre.
Conflit	Argumenter, critiquer. <i>Résolution</i> : trouver un compromis, soumettre à une personne en autorité ou à la majorité.	Je ne suis pas d'accord; Ce n'est pas vrai; Non.
Dilemme	Expression ou échange d'évaluations incompatibles. <i>Résolution</i> : dénégation (action de dénier, désaveu. Contestation, démenti, déni, désaveu, négation).	Pis là; Mettons que; <i>Feck eh</i> ; Donc; <i>J'étais pas sûr; J'étais pas certain</i> ; Je ne voulais pas dire ça; Je voulais dire que; D'une part, d'autre part; (Oui), mais.

Note : Grille approuvée par Annalisa Sannino (2012) et co-élaborée par Labonté, Lacasse, Barma et Lemieux.

2.2 Critères dialectiques

Le cadre dialectique traite des systèmes en mouvement à travers le temps. Une contradiction dialectique réfère à une unité des contraires, des forces opposées ou des tendances au sein d'un tel système en mouvement, ce qui nous pousse à examiner les verbatim selon cette vision. Le repérage des manifestations discursives selon l'aspect dialectique s'accomplit par une lecture attentive du corpus et une reconnaissance d'éléments indissociables, mais s'opposant à la fois.

2.3 Critères émotifs

Identifiables par la teneur émotive dans la narration. Par exemple, la personne peut exprimer des doutes et des hésitations. Elle peut aussi parler de son impuissance face à une situation et même mentionner ce qu'elle entrevoit comme solution. Des formules telles que « Je réalise que. . . », « Je suis obligé de. . . », « Il a fallu. . . » sont de bons indicateurs pour reconnaître une manifestation discursive. Nous avons constaté que les participants essaient de partager la lourdeur pour s'en dégager ; déception, grande émotivité, répétition.

2.3.1 EXEMPLES D'ANALYSE DE VERBATIM

Je savais même pas moi-même à cette époque-là que j'allais devenir enseignant, mais je trouvais qu'il y avait des choses épouvantables qui se passaient. On m'enlevait le plaisir que je pouvais retirer des sciences, le désir d'aller plus loin. On m'a plutôt démotivé carrément pis c'est ce qui m'a beaucoup déplu.

Pis moi-même au niveau pratique, moi personnellement, je considère que je n'ai pas encore réussi à tout faire et à tout utiliser pour vraiment y aller en profondeur. Là ce que je suis en train de faire c'est de m'approprier le document sur la progression des apprentissages pour dire c'est quoi les nouvelles orientations. Fait que on est toujours comme déstabilisé, tout le temps.

Je te dirais que les jeunes ont changé beaucoup aujourd'hui, pis faire des cours magistraux, je dois t'avouer que c'est ben difficile des fois.

Fait que tu te ramasses avec des élèves qui ont vraiment des handicaps. Ils ont pas la capacité de réussir, mais ils sont là pareils. Pis peut-être par erreur, ils vont réussir, mais le trois quarts du temps, ils réussissent pas. C'est parce qu'on laisse la chance au coureur à tout le monde, mais c'est tellement incohérent. Ça a pu de sens. Le message qu'on donne au jeune : « Force-toi pas, fais rien, tu vas réussir pareil. » C'est ce qu'on dit aux jeunes nous autre au Québec. C'est grave.

Cette première étape d'analyse permet de mieux comprendre l'origine et la nature des tensions (figure 1) ainsi que leurs relations aux pôles d'un triangle d'activité (figure 2). Il est également possible d'identifier quel sous-triangle (production, échange, distribution, communication) est particulièrement ciblé.

Un autre défi consiste à pousser plus loin l'analyse. Une façon de le faire consiste à cerner les contradictions primaires à chaque pôle d'un système d'activité (Miettinen, 2009) (voir figure 3) ce qui permet de comprendre les forces en opposition ainsi que les changements qui seront nécessaires pour la résolution des tensions et la poursuite de l'objet de l'activité.

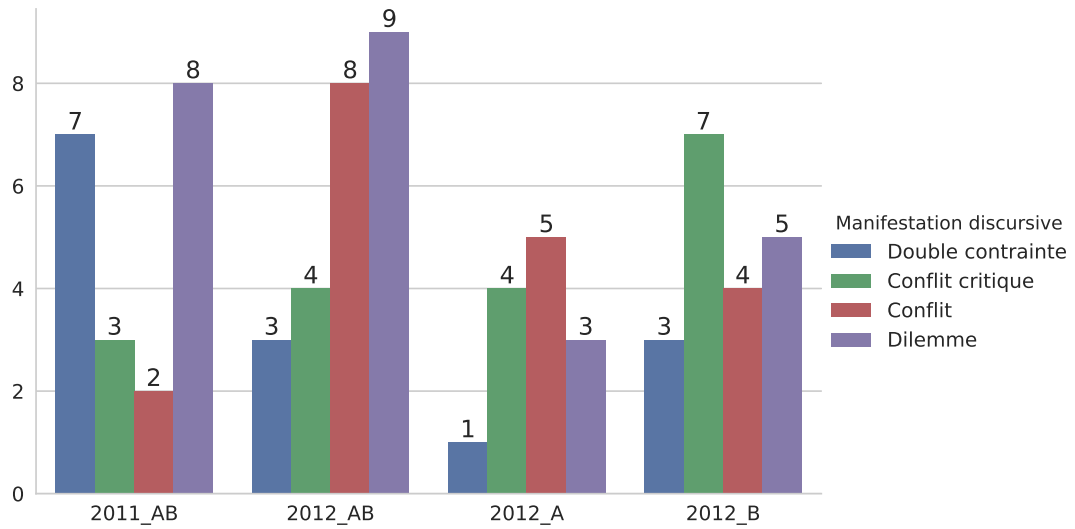


FIGURE 1. Récurrence et évolution des types de manifestations discursives de contradictions (Barma & Lacasse, 2013)

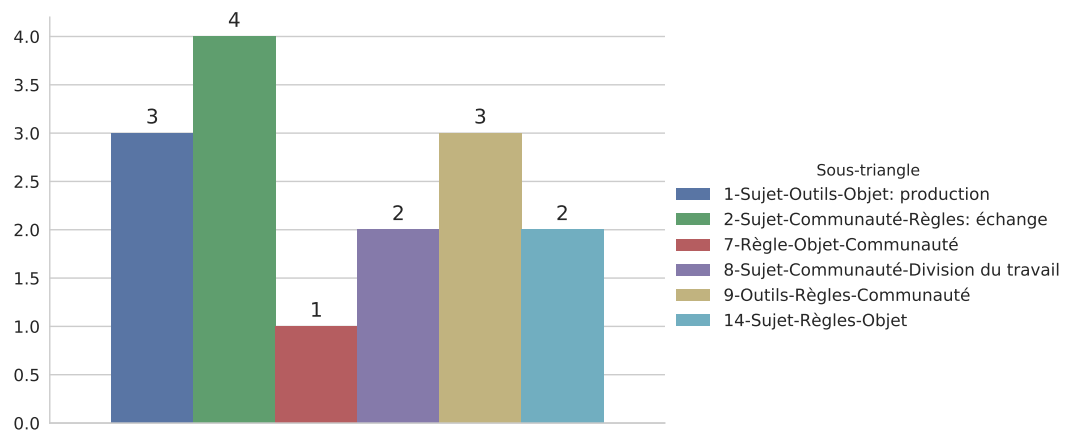


FIGURE 2. Récurrence de tensions (tous types confondus) en fonction des sous-triangles d'activité.

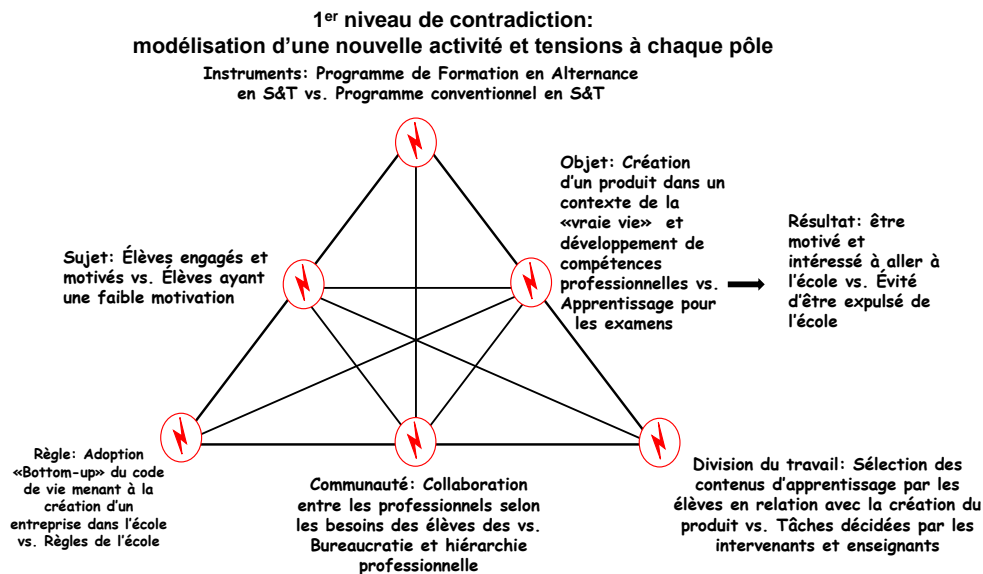


FIGURE 3. Tensions aux pôles du triangles d'activité (Lemieux & Barma, 2013).

Références

- Barma, S., & Lacasse, M. (2013). Resolution of tensions and modeling of emancipatory transitional actions by "science and technology of the environment" in quebec secondary schools. *Paper presented in the symposium « Socio-cultural Approaches to STEM Education » at the 2013 European Research Science Education Research Association Conference.*
- Barma, S., Laferrière, T., & Allaire, S. (2013). Proposition de lexique. *Revue internationale du CRIRES : innover dans la tradition de Vygotsky*, 1(1), 50–51.
- Barma, S., & Zaretskii, Z. K. (2017). Contemporary russian contributions to vygotsky's heritage. special issue. *CRISAS Internation Journal/Revue internationale du CRIRES : innover dans la tradition de Vygotsky*, 4(1).
- Engeström, Y., & Sannino, A. (2010). Studies of expansive learning : Foundations, findings and future challenges. *Educational research review*, 5(1), 1–24.
- Engeström, Y., & Sannino, A. (2011). Discursive manifestations of contradictions in organizational change efforts : A methodological framework. *Journal of Organizational Change Management*, 24(3), 368–387.
- Ilyenkov, E. V. (1977). *Dialectical logic : Essays on its history and theory*. New Delhi : Aakar Books.
- Lacasse, M. (2013). *État de besoin, tensions et modélisation de pratiques didactiques ancrées dans une question socialement vive en environnement par des enseignants québécois de science et technologie au secondaire*. Québec : Université Laval.
- Lemieux, B., & Barma, S. (2013). Analyse discursive de tension et identification de contradiction au cours du développement d'un modèle organisationnel d'alternance dans le cadre du projet fast. In S. Barma, S. Allaire, & A. Viau-Guay (Eds.), *Innover dans la*

tradition de vygotsky : contribution des approches historico-socioculturelles à la construction des connaissances dans l'apprentissage formel et informel. Québec : Colloque réalisé dans le cadre du 81ième Congrès de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS).

Miettinen, R. (2009). *Dialogue and creativity : activity theory in the study of science, technology and innovations* (Vol. 29). Lehmanns Media.

Tuchina, O. D. (2017). Translating cultural-historical psychology : Comments from lay professional. *Revue internationale du CRIRES : innover dans la tradition de Vygotsky*, 4(1), 2–13.